

Mioara-Adelina ANGHELUȚĂ¹

MIHAI IACOB, ALA IZQUIERDA. *Autoimagen de Mircea Cărtărescu en España (1993-2018)*. Almería: Editorial Universidad de Almería, 2024. 280 p. ISBN 978-84-1351-261-7

Incluso desde el título que incluye un intervalo de tiempo, el libro de Mihai Iacob se revela no solo como una monografía de la mencionada novela cărtăresquiana, lo que lo confinaría a la crítica literaria tradicional, sino como un análisis que indaga mucho más hondo en la obra y en la construcción de la imagen pública del autor rumano con instrumentos de la imagología (tal y como el concepto *autoimagen* y el sintagma *ala izquierda* conceptualizado lo delatan).

En la actualidad, el estudio de una novela en sí ya no es suficiente, dado que un autor puede forjar su imagen dentro y fuera del texto, mediante artículos, entrevistas, conferencias, una forma de confirmación, explicación o negación de lo ya construido en el universo ficcional o en la percepción de los lectores. Además, justamente la multitud de medios de difusión democratiza el acceso del público a estos materiales, jugando a favor o en contra del autor en cuestión.

El presente libro, en que el autor desarrolla investigaciones anteriores, se propone explorar el *ethos* de Mircea Cărtărescu entre el año de la primera traducción al castellano del volumen *El sueño* y la traducción, también al castellano, de la novela *Solenoides*, tocando asimismo los procesos de edición, publicación, traducción, promoción y recepción de

¹ Universidad de Bucarest, mioara.angheluta@lls.unibuc.ro

un producto literario por la crítica y por los lectores. Además, cabe recalcar que la elección del autor y del marco analítico es altamente productiva, ya que Mircea Cărtărescu es quizá uno de los más conocidos y traducidos escritores rumanos contemporáneos a nivel mundial y posiblemente el que más haya comentado y escrito sobre la refracción de su imagen.

El estudio está formado por 5 partes: en la introducción, se enuncia el carácter de proyecto centrado en la autoimagen del autor, que continuará con *Ala derecha*, dedicado a su heteroimagen; también se plantea una serie de preguntas, a las que se ofrecen respuestas a lo largo del volumen, desde “Cuáles son los componentes del retrato explícito e implícito de Cărtărescu en España” (p. 14) hasta “De qué manera se ve influida o condicionada la autorrepresentación por las circunstancias comunicativas y el estatus del escritor en el campo literario español” (ídem).

El primer capítulo de índole teórica titulado *Consideraciones teóricas y acotación del corpus* se refiere al *ethos* autoral con su variante plural *ethe*, al macroethos, a la preimagen, a las interferencias entre la autoimagen y la heteroimagen del autor generadas por sus márgenes porosas, a la multiplicación del *ethos* como resultado de dicha interferencia, al aloethos, al paratexto y a la paratraducción, la “narración de la carrera” y la delimitación de los materiales analizados.

El segundo capítulo con el título de *Mediación y automediación* indaga sobre la construcción y la propagación de la imagen pública mediante diversos medios de comunicación, proceso que puede ser confirmado o denegado por el mismo autor. El capítulo está repartido en dos grandes ramas, la primera, titulada *La presión del sistema literario y la reacción autoral ante la mediación deficitaria*, y la segunda *Automediación* con las siguientes subdivisiones: *Cambios de código lingüístico y redes de ethos, autorreformulación y giro a la prosa, Autorreedición: redundancia y sinopticidad, Autoparatraducción revertida – el regreso a casa del escritor consagrado, El autoethos como aloethos: sobre agentes e instituciones del campo literario.*

El tercer capítulo, *Ideología en movimiento: «narraciones de la carrera» española* está dividido en 4 subcapítulos principales, como «Narraciones de la carrera» traducidas vs. ad hoc, *Habitus del escritor marginal, Escritor en auge: «teléfono sin hilo» y poeta esencial, En el umbral de la consagración.* El concepto de *narración de carrera*, formado en la psicología social e introducido por Hywel Dix en el campo de la literatura y relacionado por primera

vez a la obra de Mircea Cărtărescu por Andrei Terian (p. 167) está ampliamente desarrollado en el presente volumen, donde, además, Mihai Iacob propone sustituir el sintagma *relato autoexploratorio* por *relato legitimante* que determinaría el cambio del ethos previo, insuficiente para el autor (p. 248).

Las conclusiones sintetizan el contenido de los capítulos y las intenciones del autor, expresas también en el Anexo, como descubrir la “*representación española de Cărtărescu*” y la contribución del propio autor a esta heteroimagen, “*más allá de los textos literarios en sí mismos, por operaciones paratraductivas, como las entrevistas, las lecturas públicas y las conferencias, las (pre)autotraducciones y (pre)autoediciones*” (p. 271).

La bibliografía, repartida en dos ejes, incluye, además de las obras de Cărtărescu en rumano y traducidas al español, múltiples enlaces o referencias a entrevistas con el escritor o con los editores de sus obras (bibliografía primaria), igual que estudios de pragmática, retórica, imagología, teoría y sociología literaria de fecha muy reciente (bibliografía secundaria).

El anexo al final del libro contiene una entrevista a Mircea Cărtărescu realizada vía Messenger de Facebook entre mediados de diciembre de 2019 y mediados de enero del año siguiente por el autor del estudio, quien también la tradujo del rumano al español. La novedad de esta inserción (un regalo para los lectores) consiste en el hecho de que es el investigador el que determina al escritor, mediante el diálogo, a construirse una nueva autoimagen y reflexionar sobre la proyección parcialmente intencionada, parcialmente incontrolable de sí mismo en la percepción cultural del público (sea este rumano o forastero), pero también sobre la imagen que los lectores de otros espacios se han forjado de los escritores rumanos y de su literatura.

Las preguntas se refieren, entre otros, a la diferencia de recepción entre el mercado rumano y el español y de los países del norte de Europa, visiblemente más reservadas, a la evolución de la imagen del escritor en España, tal y como la pudo percibir, y también a la traducción de sus libros para el público español.

En amplias respuestas, el escritor comenta, por ejemplo, que la cuantificación del éxito no se basa, al fin y al cabo, en las ventas o en las críticas, sino que queda una opinión subjetiva, tal como el impacto de una obra literaria allende fronteras no depende de la brillantez de la

traducción (aunque también afirma, en la p. 269, que un traductor puede *aupar* o *destrozar* un libro), sino de una serie de factores a medio camino entre la promoción (gestionada generalmente por los editores) y el azar. Además, confiesa que todavía no tiene una explicación para la falta de un consistente eco de sus libros en países como Francia e Italia y que, en el mundo cultural, siguen funcionando prácticas rudimentarias en cuanto a la manera de evaluar un libro, como “el rumor, el boca a boca, con oscuros juegos de política literaria, y menos con hechos concretos” (p. 268). No obstante, el escritor recalca que “el talento personal de un escritor, su universalidad” (p. 269) no pueden ser remplazados por ningún artificio editorial.

El entrevistado destaca también el papel de *Solenioide* para darle más visibilidad en varios países (aunque el presente estudio se centra en una obra anterior que también marca una transición hacia el círculo de los escritores contemporáneos reconocidos a nivel internacional).

De las afirmaciones cartaresquianas presentes en la entrevista, mencionamos algunas en cuanto a la literatura y el acceso a la universalidad: ya que no existe un *alma de los pueblos*, no puede haber un Mircea Cărtărescu español, diferente del rumano; los prejuicios entorno a un país no dan margen a los escritores para hablar sobre su literatura, sino más bien sobre la historia y las condiciones sociales que experimentaron en períodos dictatoriales (“Yo quería ser Kafka, pero me obligaron a ser Solzhenitsyn”, *ibídem*, 270); el uso iterativo de palabras sinónimas o del mismo campo semántico que *ilusión* corresponden a la idea de que el propio éxito puede ser solo una impresión subjetiva que no corresponde a la realidad.

La entrevista nos revela una perspectiva inesperada, positiva, sobre la traducción indirecta en determinadas condiciones: es el caso del libro *El ojo castaño de nuestro amor* que gozó de éxito (inesperadamente, según el entrevistado) en España justamente porque la traducción al español no partió desde la versión para el público rumano, sino de otra adaptada por el mismo escritor para los lectores extranjeros, posiblemente ignorantes de las realidades rumanas; paradójicamente, quizás, desde el punto de vista de los puristas, el escritor recomendaría a los traductores extranjeros partir desde la traducción española, y no desde el texto destinado a la audiencia rumana.

Por consiguiente, quisiéramos recomendar la traducción al rumano del proyecto actual y futuro de Mihai Iacob aunque no correspondiera integralmente al texto español, sino más bien a una síntesis destinada al público rumano que tiene una visión desde dentro de las realidades sociales y literarias patrias. Consideramos que el presente estudio se debería volver accesible a los lectores rumanos no hispanohablantes porque les daría a conocer a un escritor contemporáneo desde una perspectiva más frágil (todavía provisional, en estado de edificación) y, por consiguiente, más compleja, más allá de la estampa de galardonado a nivel internacional.

La obra investigativa de Mihai Iacob se vuelve una lectura apasionante en que la carga teórica contrapesa con su aplicación, las referencias constantes a las novelas y entrevistas de Mircea Cărtărescu y a su relación con las editoriales, las traducciones y el público, tal y como las refleja en sus autoficciones o en las entrevistas. Además, junto con el aparato bibliográfico, puede funcionar igualmente como guía no solo para descodificar las autoficciones del escritor rumano, sino cualquier producto literario actual, en una época en que los mensajes de un autor hacia el público no se limitan a una narración o a un texto escrito, sino que se ven multiplicados en diversas formas por las redes sociales, más o menos controlables.

Al apuntar a la multiplicidad de ángulos que conforman un retrato, vulnerable por el mero hecho de no solaparse obligatoriamente con el reflejo intencionado, el volumen "*Ala Izquierda. Autoimagen de Mircea Cărtărescu en España (1993-2018)*" educa hacia una perspectiva más madura y matizada, aplicable a otros tipos de textos y a otras figuras públicas como los discursos políticos y sus emisores, dirección plausible ya que Mihai Iacob es también autor de un *Curso de Argumentación con aplicaciones al discurso publicitario y político* (Editorial de la Universidad de Bucarest, 2006).

All links were verified by the editors and found to be functioning before the publication of this text in 2024.

DECLARATION OF CONFLICTING INTERESTS

The author declared no potential conflicts of interest with respect to the research, authorship, and/or publication of this article.